

書家傳



增补本

傅雷家书



生活·讀書·新知三联书店

一九八四年·北京

书名集傅雷遗墨
庞薰琹设计封面

增补本
傅 雷 家 书

FULEI JIASHU

傅 敏 编

生活·读书·新知三联书店出版

北京朝阳门内大街166号

香港分店：域多利皇后街9号

新 华 书 店 发 行

北京新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 13印张 219,000字

1931年8月第1版 1984年5月第2版

1984年5月北京第4次印刷

印数223,001—465,000

书号7002·24 定价 1.30元



傅 雷



傅雷和夫人朱梅馥



朱梅馥和傅聪（五岁）傅敏（二岁）

傅雷和傅聰



朱梅馥和傅敏





傅聪在上海音乐学院讲课（一九七九年）



傅聪在北京中央音乐学院讲课（一九八一年）

聰。九月九日起眼睛忽然大花，專科醫生查不出原因，只說目力疲勞過度，且休息一時期再看。其實近來工作不多，不能說用眼過度，這等日停下來，連書都不能看，枯坐無聊，沈悶之極。但還想在你笑笑以前給你一信，也就勉強提起筆來。

兩週前曾寫單別林白傳，對1910至1939年間的最國有了一個初步認識。那種物質文明給人的影響，確非我們意料所及。一般大富有的窮奢極欲，其實在體會不出有什麼樂趣可言。那種關閉取樂的玩意兒，宛如五旋八門，光怪陸離，萬花筒，在書本上看，已經頭暈目迷，更不用說親身經歷了。像我這樣，簡直一天都受不了，不僅心理上憎厭，生理上神經上也吃不消。東方人的氣質和他們相差太大了。聽說近來英國學術界也有一場論戰，有人認為要消滅貧困必須工業高度發展，有人說不是這回事。記得1930年，我在巴黎時，也有許多文章討論這類問題。改善生活固大不容易，有了物質享受而不受物質奴役，弄得好身不由主，與窮無異，這就太奢侈，恐怕更不容易。過情適泊生活，東方藉知識分子也難以想像，女性西方人物物質要求過口。其實人類是最高生活動物，也是最高生活動物。

已和孔克的長篇小說「幻滅」(Les Illusions)三部曲從六一年起動手，最近才譯完初稿。第一部已改過，第二部還要改，便是第三部也得再修飾，遍讀預訂隨完。賡清從在明年四五月間，落些五十萬字，前後，要能到到三年半時間。文學研究所上有表把「高老頭」收入「文學名著叢書」，要重排一遍，所以這幾年我又在從輕重修改，也得花二十天。翻譯工作要做得好，必須一改再改三改四改。高老頭還在抗戰期間譯出，五二年已重譯一遍，這次是第三次大修改了。此外也得寫一篇序。第二次戰後，沒用學術界對巴爾扎克的研究，只有舊廣那種熱情和潤澤(Enrichment)令人欽佩不置。所以上次信中問俗手致意不究，能否寄十五六條去巴黎，代抄零一些圖花巴爾扎克的參考資料。等條未及，就當按書單運寄，已於大馬路四二二二先生(協和)已在倫敦見過面，託他代辦，將本書款也由公案給他。

親愛的孩子，

很高興知道你終於澈底休息了一下。瑞士原是避暑最好的地方，廿四年前我在日内瓦湖的西端，一個小小的法國村莊裏住過三個月。天，看到白峯（Mont Blanc）上的皚皚積雪，使人在酷暑也感到一股涼意。可惜沒有去過瑞士北部的萊芒湖，該說比日内瓦湖更美更幽。你從南非來，信上寫說要去希臘，那兒天氣太熱，不該在夏季去。你們改去遊歷倒是聰明的。威尼斯去了沒有？其實意大利北部城以湖也風景秀麗，值得小住幾天。相信這次旅行定能使你感覺新鮮，洗沖上洗個痛快洗澡，拉拉腿來特別快樂。她到底身體怎樣？在20日11時癱瘓，院檢查結果又怎樣？除了此信的明信片以外，她從五月十日起沒有來過信，不知中間有沒有遺失？我寫到4月14日信，你們收到沒有？下次寫信來，最好提一筆我信上的編號，別籠統地說「來信都收到」。最好也提一筆你信上一封信的日期。否則失了信也不知道。七月下旬勃隆斯母夫人有信來報告你二月半會面的情形，簡直是排日描寫，不僅詳細，而且事隔五月，字裏行間的感情還是那麼強烈，看了真感動。世界上這樣真誠，感情這樣深的人是不多見！

石刻画題材自古代神話，如女媧氏補天，三皇五帝等傳說起，至聖賢、豪傑烈士、諸侯之史實軼事，無所不包。——其中一部分你小時在古書上都讀過。原作每石有數畫，中間連續，不分界限，僅於上角刻有題目，如老萊子採衣娛親，荆軻刺秦王等。惟文字刻劃甚淺，年代刻前，大半無存，今日之下欲知何畫代表何人故事，非熟悉春秋左傳國策不可，我無此精力，不能為你盡修攷據。

武梁祠全部石刻共佔五十餘石，題材係數更遠過於此。我僅有拓片二十餘紙，亦是殘缺，缺漏甚多，茲挑出拓印較好之四紙寄你，但線條仍不夠分明，運動生動飄逸之美幾無從體會，只能說聊勝於無而已。

一九六一年四月廿五日 爸

圖章

此中陽文

此種信紙即是木刻印刷，今亦不復製造，僅存細看一下。

另附法文說明一份，專供你拉閩讀，諒他也知道一些中國古藝術的梗概與中國史地的常識，希望他為你譯成英文，好解釋給你外國友人聽；我知道大部分歷史與雕塑名詞你都不見得會用英文說。——倘裝在框內，拓片亦可作常心的壓平，切勿用力揉搓，且拉平，無數皺下去的地方都代表原作的細節，若紙完全拉直拉平就全失去本來面目，物中与你拉細說！

NO. 5, PASSAGE 287
KIANGBU ROAD
SHANGHAI

Sept. 7, 1960

Dear Zaira,

Whoever having a deep affection for one person could never be a stranger to his kindred, so much the more to his proper father & mother. Indeed, after receiving the happy news from Ts'ung 10 days previously, I and my wife, we tried at once to figure out your person, physically and intellectually. "How Zaira looks like?" - "Is she as tall as Ts'ung?" - "In what is she interested the most besides music?" ... and a lot of questions like those became our conversation topics, although we knew already by Ts'ung's affirmation that you are exceptionally beautiful, which is proved by your photos we received just yesterday, that you are remarkably intelligent, of which we have full conviction. And through our further correspondence, we will come to know you better & better. On your part, we suppose that you have already got an ideal, however vague it might be, about our personality, our character, our views on life & morality, our tastes on arts, because you have frequented Ts'ung since 18 months, & all his defects & qualities reflect necessarily a part of our own image.

Nevertheless, as human being is at once a meaningless & helpless little thing in the universe and a mysterious micro-world to his fellow-creatures, it is quite difficult to know thoroughly a person, and it will be more so if we take in consideration the differences of race, of religion, of cultural & political background. So it seems to us very wise on your both part to agree on a rather long fraternité period of, so that you will have plenty occasion to know each other better, especially on matter of character. (But it is none too wise to prolong too much the period of engagement, I shall explain this

家书墨

given concerts. All this seems to him too trivial to mention, but you as a girl certainly have the motherly feeling to understand how eagerly the papa & the mamma like to know everything about their beloved son. We are informed that he had been in Santander, San Luiz, Turin, Cannes, Paris, Davville, Brussels & Geneva, that's all. Maybe you can tell us much more.

What kind of illness keeps you seven weeks in a clinic. Is there any indiscretion to put the question? Is it serious? Anyways we heartily wish you recover as early as possible, & will be healthier than ever!

May I ask what books you are reading? I will be glad to discuss with you in case you have any observations to make on books or on life in general. Do you read French as well as English or German? If so, there are some French novels I would like to recommend to you.

Please write the address on the envelop with printed letters or as neatly as possible, this time your letter wandered in Shanghai 3 days before it reached us. Chinese names of street put in English make often ~~the~~ troubles, very difficult not to mix up. And I am not sure whether I read your clinic's name rightly.

My wife & I, we send you our best wishes for your quick recovery and our most sincere affections.

Yours,

P. S. I had answered your father's letter on Sept. 2, send to Gstaad.

March 14, 1961

Dearest Ts'ung and Mina,

We have tried to imagine every kind of reason which could prevent Mina from writing us, yet 12 days passed without receiving a single word of her is really extraordinary! Is she in good health at all? - No serious effects on nerves after the February incident? - Did she miss any letter missed? (Mina's last letter dated Jan. 14). We are so uneasy that we are becoming alarmed, and my insomnia is getting worse.

Two pictures by Lin must have reached London in middle February, yet you tell us nothing about. We have had so many troubles in selecting, packing and dispatching these paintings, so we are very anxious to know whether the thing is safely delivered to you by now.

The 21 records arrived in perfect condition, which delighted us greatly. Any way, Brahms' symphony still cannot interest me, I always find the symphonies are the less sympathetic works among Brahms' productions. Malcolm played the Scarlatti a little too fast to my taste, and the tone of herpischer (as an instrument) sounds really insipid. Elizabeth Schwarzkopf is not as good in lieder-singing as in her operatic arias, her tone is not mellow enough and the interpretation is rather affected.

Have you sent the ~~the~~ discs to Mr. MA (with a Lipatti) in Peking? He had long expected your London recordings of Chopin. And the food parcel, have you sent him? (I instructed you in my letter of Feb. 9)

As to us, no food need to be sent in April. But Ts'ung, don't forget to send at once £15 to Hong-Kong and J.M.P. 100 to Shanghai in the first days of April. Mother has explained all this in her letter.

Has Mina ever got the new English translation of Balzac's "LOST ILLUSIONS"? Do send me this first if the novel Ming needs had not yet been found. (The novel is "The Ragged Trousered Philanthropists" by Robert Tressell, London 1955).

家书墨迹之六

親愛的聰：

我們一月十一日發出的信，不知路上走了幾天？唱片公司可曾寄出你的唱片？近來演出情況如何？又去過哪些國家？身你怎樣？都在念中。上月底爸：工作告一段落，適逢過春節，抄了些音樂筆記給你作參攷，也許對你有所幫助。原文是法文，有些地方直接譯做英文，倒反方便。以你原來的認識參照之下，必有感想，不妨來信談：。

我們知道你自我批評精神很強，但人天地畢竟有限，人家对你的好評，只能起鼓舞作用；不同的意見，才能使你進步，擴大視野；希望用冷靜和虛心的態度加以思考。不管哪？批評家都代表一部分群眾，改慮批評家的話，也就是改慮群眾的意見。你聽到別人的演奏之後的感想，想必也很多，也希望告訴我們。爸：說除了你鑽研專業之外，一定要抽出時間多：閱讀其他方面的書，充實你的思想內容，培養各方面的知識。——爸：還希望你看看祖國的書報，需要什么書可來信，我們可寄給你。

媽：一九六〇年二月一日夜

十二月號 *music + musicians* 第25面第二欄第九行有一句：*Low Tsong delicately fingered myajic concerto K.595, as if it were Dresden china.* 爸：怕你不懂，要我告訴你：特累斯頓从十八世紀初期起即仿造中國陶瓷器，至今還有出品。批評的人說你演奏的莫扎尔德彷彿特累斯頓的瓷器：因為你是中國人表演德國人作品，又因為 *china*（字小寫）在英文中是瓷器，與中國（一字双關）。

以下一段可與前
2月1日早寄書
半世紀前古物志
文中所載相照
的支字參看。

34

1. ATLAS

- ② 埃斯福地，古代意大利城市，由希臘人創立，在那不勒斯附近。
③ 神話中何洛斯與厄里斯相持，英雄與惡魔，被罰重刑一座山，高入天接，故特拉斯入以用盾膊把大頂住。

似乎獨存在，不依靠外力。倘不是人的靈性被抵抗著作而加以毀滅的話，幾乎所有的希臘神廟都能完整無缺。埃斯福地②的一組神廟經過二千五百年依然無恙；巴德裏是由於大藥燬炸而一分為二的（一六八七年）。要是聽其自然，希臘神廟可以至今留存，而且還會留存下去；這可以從它柱間的基礎上看出來；建築物的整個軀體並不加重建築物的負擔而使它更堅固。我們感覺到，神廟的各個部分都有一種持久的平衡；因為建築師在屋子的外表上表現出內部的結構，眼睛看了比例和諧的線條而感到愉快，理智由於那些線條可能永存而感到滿足。而且在雄健的豪概之外還有清酒與舞雩的風度；希臘的建築物不單希望傳世悠久之像埃及的建築物，它並不被材料所壓，像一了因執而蹣跚的阿特拉斯；③它舒展，仰張，挺立，好比一個運動員的健美的肉體，強壯而壯其文雅，淑靜調和。此外還有希臘建築物上的裝飾品：獅頭，鰲在柱頭上的全線，的綢緞或手織的綢緞，綢緞，施在屋外的彩色，硃紅，橘紅，藍，綠，淡土黃，以及一切強烈或沉著的色調，像在龐貝依那樣聚在一起成為對比，給眼睛的感覺完全是一種天真的，健全的，南國風光的快樂情調。最後還有嵌在三角牆上的，雕刻方額上的，牆帶上的浮雕和雕像，尤其是聖堂中巨大的神像，以及一切用大理石，象牙，黃金剛成的像，一切代表英雄或神祇的另體，——給人看到剛張的力，完美的發育領銜，而武裝中，機密與高尚的氣概，清明恬靜的心境，達到以何美滿的地步。我們把這些都放廢到了，假如對他們的父兄和藝術有一個初步的概念。

(17 + 40 = 680)

傅雷墨迹：《艺术哲学》译稿